

Textos asturianos dieciochescos *

J. L. PENSADO

II. VILLANCICOS ASTURIANOS DEL REAL CONVENTO DE LA ENCARNACION DE MADRID.

1. VILLANCICO DE LA NOCHE DE REYES DE 1687 *

El último de los *Villancicos que se cantaron en el Real Convento de la Encarnación la Noche de Reyes de este año de 1687* es asturiano, lleva el número VIII y le preceden otros del tipo vizcaíno, negro, portugués y gallego, de pastores y hasta de italiano. Todos, como es de suponer, en una lengua híbrida y caricaturesca, que aspira más que a ser, a parecer la lengua indicada.

Los precedentes, además de conmemorar la normal Adoración de los Reyes, tratan de rememorar un hecho histórico importante y de dimensión europea: la conquista de *Buda*, después *Budapest*, a los turcos, el 2 de setiembre de 1686, plaza que durante 150 años había sido el principal punto de apoyo de la dominación turca en Hungría. Nada dice el asturiano sobre este particular, sólo insiste sobre el tema de la Adoración.

INTRODUCCIÓN

Pues Asturiano ha de aver,
también la Noche de Reyes,
su buena Estrella le guíe
y empieze quando quisiere.

ESTRIVILLO

- 5 Ast. Digu you,
pus que mandang que empiezi
a trabaxar, siendu Noite de Reyes:
Non me dirán,
quien me paga de vstedes?
- 10 1. Si Dios te lo paga,
Martín, qué más quieres?
Ast. Pus DiouS buenas noites
lles dé à sus mercedes.
- 15 2. Aguarda, y repara
que es Noche de Reyes,
donde el humo buela,
porque el oro ruede.
Ast. Si DiouS toma el oru,
qué harán lus pubretes?
- 20 1. En esso ay Mysterio:
No vés que le ofrecen
tres Sabios en culto
de vn Dios que á vér vienen.
Ast. Convengu cun essu;
- 25 mais lu que hazer pueden,
es, que á DiouS le ofrezcan,
é you me lu rieve.
2. Discreto Zagal,
esta noche vienes:

* Villancicos que se cantaron en el Real / Convento de la Encarnación la noche de Reyes, / este año de 1687. Sin pie de imprenta. Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela. Foll. 221-11. El texto asturiano en las pp. 10-12.

Reproducimos fielmente la ortografía del impreso a fin de que pueda ser utilizado para estudiar la grafemática de la época.

- 30 *Ast.* O! O! En esti punto
so vn Aristóteles,
peru vaya de gustu.
Tod. Vaya.
Ast. Que en la Noite de tantus praceres
ei de cantar, purque el Chicu se alegre;
35 mais votu á mi,
qué non sei por do me eche.
1. El Birlimbon
repetirnos puedes.
Ast. Hartu Birlimbadus
40 están más oyentes.
Ton. Ora escuchén Zangales,
que?
Vna tonada
que me hallé en Mançanares;
45 que?

xuntico al agua.
Ven pur la hiedra
para enramar la choza;
que?
que al Chicu alverga.
Ola, é mais ola,
champitel merecia;
que?
veleta, y vola;
que?
veleta, y vola.

50

55

COPLAS

A servir a los Reyes
que
oy me acomodú,
que enefeto son nobres,
que
y endonan oru.
Tres son pur ciertu,
par Dious, el Chicu carga
65 con vn buen terciu.
Presentes traen
que siempre se regala
por Navidades.
En Camerus se vienen
70 sus Señoriyas,
(dome á Dious) que aya bestias
cun tanta dicha,
quedense afuera,
pus tienen vn piscuezu
75 de bara, y media:

60

65

70

75

31. *Aristóteles*, acentúa el impreso, erróneamente; puesto que rima con *vienes*, hay que leer *Aristotéles*, no porque esta fuese la pronunciación normal, sino mas bien una deformación consciente para provocar la risa del auditorio.
34. *Ei de cantar, purque el Chicu se alegre*. Son, posiblemente, dos versos metidos en una misma línea.
37. *Birlimbon*. Sorprende la terminación, puesto que se esperaría *birlimbao*, y así parece sugerirlo la respuesta: *Hartu Birlimbadus*, de poco después, que tiene una -d- ultracorrecta. En port. es *birimbao* y lo mismo en gall. *birimbau*, como la palabra es de ascendencia africana, y procedente del portugués, la final puede ser adaptación del -ao, o pronunciación norteña de ese diptongo. El grupo -rl- se encuentra también en gallego en donde hay *birlimban* y *birlimbau*, *birimban* y *birimbau* y *bimbirimban* y *bimbirimbau*.
41. *Zangales*. Parece errata por *Zagales*, que ocurre en el v. 28, si bien podría ser una prevaricación idiomática para provocar la risa de los oyentes.

52. *Champitel*. Podría ser simple errata por *chapitel*, aunque no se puede descartar la posibilidad de una forma imaginaria del asturiano.

70. *Camerus*, sic. por *camellus*, con el paso de -ll- a -r-, como ocurre en otros casos.

	ó Reyes Santus!		deben de ser vassallus
	que hasta en esta quisisteis	105	lus Carboneiros,
	parecer llargus.		y á esti le plugó
80	El Rey Viexu ora riega,		el traer el incienzu,
	y es que lus viexus		pus muestra fumu.
	en irse á ver al Chicu		Si en mi tierra nacieras
	son los primeiros.	110	Chicu donosu,
	Esti trae Oru		todu quantu ay te deran
	que en el pelu de prata		menus el oru.
85	se la cunozco.		Derante oviellas
	Tanto oxo ha abierto		para que las guardaras ,
	de ver el metal rubio	115	ou para verlas,
	el Buey morieru.		estu ye fixu,
	Ora pronta el Rey Ioven,		que ari todus son nobres;
90	al pie del Chicu		mais non partidus
	vna cousa que amarga,		Pus el oru te endonan
	Cuerpu de Christu.	120	Chicu del Cielu;
	Non se acurdava,		mira quandu lo tomes,
	que endonar se vsan dulces		que sea de pesu,
95	pur estas Pasquas.		que es buenu tengas
	Mais non se espantein,		tambieng tu Romanita
	que á quien dan nunca escexe	125	para tu Igresia.
	dize el Refrane.		Cuenta cun eyu,
	Ora vá el Morenitu,		que las faltas de todus
100	cun él non fablo,		pagarás ruegu.
	pus de ser tieni traza		El camín de lus Reyses
	home atufado.	130	da tal cuntentu,
	Desti Rey Negru		comu quandu la Frota
			se acerca al Puertu.
			O que buen anu,
			si la muneda corre
		135	y you la alcançu.

85. *Se la cunozco.* Se esperaría se lo cunozco, si no es una errata, se trataría de una forma que presupone una cosa o treta implícita en el contexto.

88. *Buey morieru.* Preferimos esta lectura: *morielu* = *moriellu* con el cambio de la *-ll-* en *-r-*, a *motieru*, que parece decir el impreso, que apenas diferencia la *-t-* de la *-r-*, por tener los tipos muy gastados.

96. *Espantein*, sic, con un diptongo sorprendente, si no es errata, y que suele usarse imitando el habla portuguesa y gallega.

106. *Plugó*, dice el impreso, errata evidente pues rima con *fumo*.

118. *Mais non partidus* = pero no generosos, liberales, para repartir lo que tienen.

124. *Romanita*, romana pequeña, para pesar el *oru*, para que sea de pesu, 122.

Vamus campandu,
que el dineritu frescu
se vá labrandu.
En la muneda nueva
140 Cruces han puesto
a rievirlas al fombru
yo me cunvengu.
Tu nos lu enseñas
145 el que todos tumemus
la Cruz á cuestas.
Para ochu arrobas
par Dious tengu custiyas
ai que son bobas.
Vn Mozon que ha leidu
150 lus Kallendarius,
dize, que ay muchas cosas
buenas esti anu.
Paxa, y cebada
dize que cumeremus,
155 todus varata:
y lu más ciertu,
que dempués del Veranu,
vendrá el Imbiernu.
Yo no entiendo de lletras
160 mas ay quien diga,
que en la muneda dize,
también María.
Ay Virxen Santa!
quien tuvera de aquestas
165 muchas Medallas.

137. *Labrundu*, dice el impreso, evidente errata, que corregimos según exige el sentido y la rima con *campandu*.
141. *Al fombru*, podría interpretarse como una forma imaginaria montada sobre la alternancia *h-* / *f-*, por ignorar que en *hombro* la *h-* es etimológica, no procedente de *f-*, aunque es posible que estemos ante una errata.
165. *De aquestas muchas medallas*. Muchas medallas de

No ay que espantarse,
que quien bien quiere al Chicu
quiera a la Madre.
En fin, todus tenemos,
170 muy buenas Pasquas,
al Chicu vinu el oru,
ya nos la prata.
Venga, e mais venga,
é de Dious, é la Virxen
175 en gracia seya.
Los Reyes nuestos
tengan para outra Pasqua
vn Nacimiento.

aquestas, llama humorísticamente *medallas* a las monedas recién acuñadas, que tienen una cruz y dicen que hasta el nombre de María.

172. *Y a nos la plata*, que trae la *Flota*.

178. *Nacimiento*, con doble sentido, de *representación* del de Jesús, y de un *heredero* de la corona del último austria, Carlos II.

2. VILLANCICO ASTURIANO CANTADO EN LA NAVIDAD DE 1784 EN LA REAL CAPILLA DE LA ENCARNACION DE MADRID*.

VILLANCICO QUINTO

ESTRIVILLO

Aquel antiguo asturiano,
que tantos años faltó,
vuelve á Belén esta Noche,
para ver al Niño Dios.

* Villancicos, / que se han de cantar / en la Real Capilla / de las Señoras / de la Encarnación / la Noche / de Navidad / Este año de M.DCC. XLVIII. / Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela RSE. Villancicos. 31.

COPLAS

- 5 *Cor.* Cerquemosle, Zagales,
 porque ha de haver función
 De gusto, y de placer,
 Pues gasta buen humor.
- 10 *Ast.* Ay, ay, Paysanus, ay,
 aquesu se acabou;
 Solu el humor de viexu,
 E mala condicion,
 Es la que non me falta,
 Que lo otu yá afufou.
- 15 1. Algo dirás al Niño?
Ast. Pur essu vengu you.
 2. Y qué decirle intentas?
Ast. El que me libre Dious
 3. De que te ha de librar?
- 20 *Ast.* De tanto preguntón,
 Que non me dán un trago,
 Pues aunque viexu estoy,
 Bebiendo como uno,
 Llu zampu como dos.
- 25 *Cor.* Ya beberás, si entonas
 Cantiña de primor.
Ast. Comu aya tragus buenus,
 Pur Christu que ara voy.
Cor. Oygamos la cantiña,
 30 Porque ha de haver funcion
 De gusto, y de placer,
 Que alegre al Niño Dios.
- Cantiña.* O Virxen de Cubadonga!
Ast. El mi Chicu, que naciou
 35 Para remediar seu Puebru,
 Fará buen Currexidior,
 Si Pan fluridu á lla tierra mus vieni,
 Llus Panadeirus llu venden peor.
- Cor.* Siga, pues, que tiene
 40 Gusto la Cancion.
 A trompon cunmigu,
 Canten a una voz:
- Unis.* O Virxen de Cubadonga!
 El mi Chicu, que naciou, etc.
- 45 *Ast.* Que ha de remediallu todú
 El mi Chicu, esperu en Dious,
 Que aunque Probiting parieci,
 Bien conozco que es Señor.
 Dicing, que acaba el mundu,
 50 Para el muertu se acabou,
 Pues para lus vivos andan
 Llus regalus á trompón.
 Un Tucinu de riegalu
 Le llevé á ciertu Dotor,
 55 Y mi canál dexó en blancu,
 Pues sin blanca me embiou.
 A un Poyeta unas rusquillas
 De presente rievé you,
 Y parte del Canastillo
 60 Con el hambre se comió.
 Ora cunmigu todus
 Canten a una voz:
- Cor. Unis.* O Virxen de Cubadonga!
 El mi Chicu, que naciou, etc.
- 65 *Ast.* Llevé un Pabu á un Esquirbanu,
 Y me dixu el Senorong,
 Si la pluma es mi comida,
 Yá tengu regalos dos.
 Presentes, é mais presentes,
 70 Que el Asturianu riebou,
 Llus Catóu por seus custillas,
 Pero por la boca nong.
 Allegréme con aquestu,
 Porque todus a una voz,
 75 Vén acá mozu me dicing,
 Sendu ya viexu temblón
 Cando nace el mi Chiquitu,
 Siempre remuzadu estoy,
 Pues dandume para vinu,
 80 Fagu you mi colaciong:
 Ora cunmigu todus
 Canten á una voz:

Cor. Uni. O Virxen de Cubadonga!, etc.
Ast. Con la buena santiguada
85 Del mi Chicu, que naciou
Rubio como las candelas,
Branco como el requesong.
A seu Madri, Virxen Santa,
Y á Joseph, Santo Varón,
90 También fago el mi cumpridu,
Que uno, é otru mereciou.
Por mi interponencia pidu,
Que a llus Reyses llus di Dious
Quatro cousas: Santas Pasquas,
955 Paz, salud, y sucession.
Con essu el viexu Asturianu,
Se remozará mixor,
Y para quantu le manden
Le pueden riamar mozong.
100 Ora cunmigu todus
Canten á una voz:
Cor. Uni. O Virxen de Cubadonga!, etc.

1880, anque, ciertamente, d'esto últimu nun hai un rispiu d'indiciu.

LOS CONTENIOS

El poema nun esñala mui lloñe de la tierra les realidaes (los datos oxetivos y hestóricos): sólu'l viaxe a La Pola pa vender un «xatu prietu» y l'alcuentru col collazu d'estudios pertenecen, camentablemente, a la faza les invenciones lliteraries. Estes dos invenciones talantatibles son, precisamente, les qu'añueden el primer motivu —el tema del esporpolle y progresu d'Asturies naquelles dómines, que va, más o menos, del versu 15 al 335— col segundu, que ta fechu de tres ñuelios perenxareyaos: progresu económicu d'España baxu Campumanes, aciertu de la so política «progresista» y aponderamientu la persona de Campumanes, colo que se pieslla'l poema.

Nun hai más que lleer esti persomeru resumen pa caltriar que tamos delante un mou de facer poesía típicamente ilustráu: la poesía que cancia'l progresu, más concretamente, l'«estáu d'obres» y los índices de desendolcamientu económicu, o, dichu n'otros términos, el desendolcamientu de los medios qu'aseguren «la felicitá de los paisanos y los pueblos».

Ye cuidatible, dientru los 235 primeros versos, especialmente, el perfuerte espíritu nacionaliegu del testu, nun sólu pol aponderamientu lo de nós, sinón pola calterización negativa que de castellanos, valencianos y madrilianos fai.

L'AUTOR

El poema remanez nel rueldu d'esi movimientu nacionalista de daqué puxu que se produz n'Asturies nel últimu quartu sieglu del XVIII comu defensa y aponderamientu de la nación asturiana y, dientru d'esi calter d'*iceberg* o de lliteratura somorguiada que ye la nuestra, na rodiada d'una relativa bayura de producción.

«Señor Conde Campumanes, cuyu ñome tantu estruendu..»

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE

EL TESTU

El testu qu'agora presentamos asoléyase na *Revista de Asturias* númeru 18, el 30 de setiembre de 1880. Llevaba por títulu «A Campomanes» (comu siempre, a pesar d'entamar el poema col nome de CAMPUMANES) y de sotítulu, ente paréntesis, añadía: «Un asturiano da al Ilmo. Sr. Conde de Campomanes la enhorabuena de títulu de Castilla en su nativo idioma». En nota a pie de fueya enxertábase esti comentariu: «Ignoramos el nombre del autor de esta curiosa poesía, que insertamos tal como la debemos a la amabilidad de nuestro apreciable amigo D. José Lorenzo Isla, de Gobiendes, en Colunga. Procede de los papeles de su ilustrado abuelo D. José Lorenzo Isla Mones y, no obstante algunos lunares y la extensión del romance asturiano, no dudamos en publicarle por juzgarle inédito y por estar dedicado al egregio Conde de Campomanes, cuyos altísimos merecimientos refiere, dando de paso un breve resumen de las producciones provinciales».

Talu comu lu conocemos el romance costa de 688 versos, y tien cuatro llagunes ñidies que nós señalamos na nuestra edición y que nun s'indicaben na *Revista de Asturias*. Tales llagunes tán dempués de los versos 14, 123, 317, 672. Nun sabemos si se deben a que'l romance ta inacabáu, a una mala copia o a dalguna triba de censura nel llargu camín dende l'autoría al so asoleyamientu nel

De ser treslláu de la realidá y non ficción dalgunos datos del testu, podíamos cuidar que l'autor podía ser de Cangues o de conceyos d'alreodeor:

*Ve aquí por qué un probe home,
que mora allá hacia l'estremu
d'a ú está la capital (95-98).*

*Y anduviemos al estudiu
xuntos d'un propiu maestru
que fo en Cangues mui sabidu (239-241).*

No que cinca a otros datos biográficos que nel testu s'enxerten (muyer, tres fíos), más valdría de momentu taltalos comu de ficción o nun tenelos en cuenta.

El fechu de que'l romance tuviese'n poder de José Joaquín Isla Mones, allugáu na fastera oriental, podía agavitar el camientu d'un autor d'esta estaya.

Dende'l puntu de vista de los datos testuales, tantu lliterarios comu llingüísticos, el poema nun presenta mayor semeyanza con dala obra de les conocíos hasta agora del sieglu XVIII. De toos ellos, el mayor porcentaxe de paecíos dase cola obra de Xosefa de Xovellanos. Dende'l puntu de vista llingüísticu-ortográficu¹, la utilización de *ñon* y non de *non*, la palatalización del articulu o el pronome (perunchu menos en Xosefa que nel poema a Campumanes, pero ná nos demás); l'emplegu del *y*, en *fin*, que *dos armentíos / traía al carru qu'un conventu / ñon los tenía meyores* (versos 273 a 275) comparable al *¿Aquel señor / tan facedor de caminos, / que per toles partes pa-*

¹ Ñidamente les grafíes que mos ofrez el testu nun correspuenden satamente col idioletu, el socioletu o el dialetu l'autor, sinón, ná más (aparte los munchos tracamundios la espresión) coles sos decisiones pa representar ortográficamente una llingua ensin normes oficiales, y lo que ye más importante, COL SO CRITERIU DE LINGUA ESTÁNDAR, Y CONCRETAMENTE DE LINGUA ESTÁNDAR ESCRITA, criteriu que s'alvierte esiste coscientemente na mayoría (por nun decir toos) los escritores asturianos. Amás de lo que digo lluegu'n CRITERIU D'EDICIÓN, vid. pal tema los míos *L'evanxeliu'n bable según San Matéu: una xera de normalización llingüística*, en LLETRES ASTURIANES, númeru 9; *La lliteratura de Xulín de Lluza: colonización y sodesarrollu*, n'ESTUDIOS Y TRABAYOS DEL SEMINARIU DE LINGUA ASTURIANA, II. Uviéu, 1980.

sen / un carru y dos armentíos?, del DEBUXU...² y el gustu por La Pola comu llugar onde asitiar la ficción, comu asocede nel final del DEBUXU DE LES FUNCIONES QUE SE FICIERON NA CIUDÁ D'UVIÉU PA CELEBRAR LA CORONACIÓN DE CARLOS IV³ son rasgos que dan un daqué de semeyanza ente la escritura d'esti testu y los de Xosefa, anque, repetimos, perbaxa.

Ñidamente, de ser asina, nin ún sólu de los datos biográficos «posibles» tendríen un escarrapiu de valir.

LA FECHA

Pedro Rodríguez Campumanes, Conde de Campumanes, ñació nel 1723 y morrió nel 1802. Ilustráu, emburriador de la política ilustrada, ocupó dellos cargos perimportantes na alministración del Estáu: 1762, Fiscal del Consejo de Castilla; 1783, Gobernador del Consejo de Castilla. Fue tamién miembru de delles istituciones, ente elles de la Academia de la Historia, de lo que se fala nel versu 655. Recibió'l títulu de Conde de Campumanes nel 1780.

La composición tien que ser, posterior a esta fecha, quiciabis de la rodiada de 1783 onde se lu nome Presidente del Consejo de Castilla, comu se diz nos versos 409-410: *porque está ya prorrogáu / Presidente del Conseyu*. Más entá: si esi «*prorrogáu*» lu entendemos comu'l so nomamientu'n propiedá pal cargu nel añu 1789, nel que tuvo hasta entós interinamente, podemos retrasar más les feches. Asoma, entós, la tentación d'enxareyar el silenciu so l'autoría'l testu y la desapaición posterior del mesmu cola resquebra les relaciones ente Xovellanos y Campumanes nel 1890 a propóscitu del «episodiu Cabarrús». Ello, que ye interesante de camientu, nun pasa de ser una hipótesis por agora.

² Xosefa de Xovellanos. *Debuxu de les funciones que fizo la Villa de Xixón pa celebrar el ñomamientu del Escelentísimu Sr. D. Gaspar Melchor de Xovellanos nel Ministeriu de Gracia y Xusticia*, en ESVILLA DE POESÍES NA LINGUA ASTURIANA, fya. 228. Uviéu, 1979.

³ *Ibidem*, páx. 223.

CRITERIU D'EDICIÓN

Comu ya fice nes mios ediciones de clásicos⁴ adato'l testu a la ortografía de l'Academia. Ello, amás de ser una práctica habitual n'ediciones de textos antiguos, fai útil l'asoleyamientu del testu pa un públicu mayoritariu. Polo demás, les adaptaciones gráficas son mínimes, yá que, comu tengo dicho⁵, los lliteratos de daqué pesu na nuestra tradición algamaren soluciones mui paecies a les de la ortografía de güei. En delles ocasiones fago otre correcciones d'otra mena. Toes elles queden desplicaes nos epígrafes de MOZCADURES y CALTER DE LES MOZCADURES.

Hai que señalar, amás, que repetir los textos antiguos talos cualos nun respunde más qu'a la académica «superstición del testu». En bayura de casos nun mos topamos más que con tracamundios y enquivocos, munches vegaes ñidios. N'otros casos les vacilaciones nun respunden a estaos de llingua, a variantes diatópiques o diastrátiques, sinón a preferencies y duldes ortográfiques del autor o los reproductores. Esto ye, nun tamos, na mayoría los casos, delante un espeyu de la «fala» (o comu debieren escribir los supersticiosos de la FALA), sinón delante l'espeyu les preferencies normativas y ortográfiques del autor, a les que hai que sumar les inorancies y descuidos de los trascritores. Pa lo caberu, ¿qué xaciu tien caltener comu talu un testu lleráu de contradiciones y enquivocos, y onde, amás, nun mos costa que sean les contradiciones y enquivocos del autor al nun tener los manuscritos? Sólu una: «la superstición del testu» por ideoloxía o por incapacidá intelectual.

CALTER DE LES MOZCADURES

Al llau les mozcatures puramente ortográfiques, axustaes según queda dichu a los criterios la Academia la Llingua Asturiana, hai otre tribes de mozcatures. Asina regularizo

⁴ CLÁSICOS ASTURIANOS, I. Xixón, 1982. CLÁSICOS ASTURIANOS. LLITERATURA RELIXOSA. Xixón, 1983.

⁵ Vid. el ya citáu *L'evanxeliu'n bable según San Matéu: una xera de normalización llingüística*.

nuna de les formes ente les que'l testu (que non l'autor forzosamente) dulda pa los casos señalaos nos B, C, E, del apartáu siguiente.

N'otros casos trátase de correxir tracamundios ñidios, comu'l de *gabiotes* por *galiotes* de 377, o el *son en común sentimientu* que sustituye al *son en com'un sentimientu* del testu la *Revista de Asturias* (158). Otre vegaes trátase de proponer soluciones atopaices —aunque ya non tan ñidamente ciertos— a lo que nel testu son tamién tracamundios o pasaxes intalantatibles, talu'l de 214.

En delles ocasiones fáense mozcatures que nun siendo ortográfiques tienen tamién algame regularizador, asina les de los versos 2, 11, o les señalaes nel apartáu D del epígrafe siguiente. N'otros casos, en fin, trátase de correxir enquivocos de medía o de meyorar el ritmu'l poema: asina nel versu 261, onde hai, según el testu primitivu, nueve sílabes. Toles mozcatures, escetu les puramente ortográfiques, señáense nesti siguiente apartáu.

MOZCADURES

A: 2. ÑOMBRE. 11. PARA. 100. Y LLEER BIEN PER UN PROCESU. 129. PUEDE. 131. MA DAR. 134. DIXO Y SE ARRIMÓ AL NUVIELLU. 158. SON EN COM'UN SENTIMIEN TU. 173. ACOMENTALLU. 189. ENTRALES. 199. CADA. 207. CON QUE FAN. 209. PA AMBURIASE. 212. MANÁXEMOS. 214. ESTEIRU. Propongo ESTILLERU —'astilleru'—, anque, darréu'l contestu podía talantase tamién ESTILLERU, llugar de Santander (cast. Astillero). 215. PA EL FERROL Y GUARNIZO. 228. ESPADADERA. Podía talantase que la palabra —pa mí desconocía— ye un deriváu d'*espadar* 'mayor al llinu o el cáñamu', y ye sinónimu d'*espadiella*. Darréu prefiero ller ESPAYADERA, 'máquina pa aventar el granu'. 232. OPOLENTU. 234. COMO DECÍA DEL MIO CUENTU. 239. ANDUVIEMOS. 244. SE VIENO A MIN. 261. QUE TENÍA MIO CASA Y HORRO. 278. MUXER. 287. PER ALLÍ. 309. PER ALLÍ. 315. LLOTRA. 377. GABIOTES. 401. YO M'ESTABA ESBABAYANDO. 488. NON HIS DAN EL MENOR PRECIU. 508-9. Y YE MAYOR MOMENTU / AL PRESENTE. 522. DELGADO CO-

MO EL CABELLO. 546. NAVAYA, ESPADA O CUCHEIRU. 599. SUS. 589. TODO ESTO SE DEBE, AMIGU. 636. QU'ESTABA PUESTU A CUBIERTU. 649. QU'H OY S'ESTUDIA CON BON GUSTU.

B. PALATALIZACIÓN DEL ARTÍCULO Y EL PRONOME

B.1. L'ARTÍCULO

1.1. L'artículo masculinu ye siempre EL, salvu'n dos casos: LLESTREMEÑU (436), LLAMIGU (679). Asina ocurre tamién cuando apaez amestáu con preposiciones: *al*, *pel*, *del*, etc.

1.2. L'artículo femeninu singular apaez comu LA nos versos 53, 90, 91, 92, 97, 119, 190, 193, 211, 249, 291, 294, 327, 335, 397, 405, 452, 485, 502, 633, 645, 652, 655, 657, 658.

1.2.1. L'artículo femeninu singular apaez palatalizáu nos versos 9, 207, 224, 228, 231, 296, 298, 299, 300, 315 (LLOTRA), 331, 341, 359, 446, 470, 498, 506, 509, 554, 583, 584, 637, 639, 655, 657, 682, 686, 688.

1.3. L'artículo masculinu plural nun palatiza nos versos 13, 109, 205, 426, 477, 575, 607.

1.3.1. L'artículo masculinu plural apaez comu LLOS nos versos 157, 213, 336, 575.

1.4. L'artículo femeninu plural nun palataliza nos versos 3, 51, 335, 528. Sí lo fai nos versos, 5, 33, 69, 71, 93, 115, 209, 210, 335, 351, 445, 463, 479, 515, 577, 647.

1.5. L'artículo nominalizador presenta les siguientes formes: LO (153, 507, 613); LLO (217, 355, 463, 570).

B.2. EL PRONOME ÁTONU DE TERCERA PERSONA'N FUNCIÓN DE COMPLEMENTU DIRETU

2.1. El masculinu singular bancia ente el LU de 113,

118, 129, 609, y el mayoritariu LLU de 114, 135, 138, 152, 156, 173, 415, 432, 602, 605, 674, 681.

2.2. El femeninu singular ofrez les formes LA (160, 328) y LLA (328).

2.3. El neutru presenta les formes LO (471) y LLO (126, 357).

2.4. El masculinu plural bancia ente LOS (125, 275) y LLOS (459).

2.5. El femeninu plural ofrez LLES, en 578.

C. Regularizo siempre ANQUE (149, 285, 322) y AUNQUE (98, 330, 512) en ANQUE.

D. Camudo los casos de ÑOS (tantu tónicu comu átonu) de 39, 198, 467, 501, 502, en NOS/NÓS.

E. El posesivu alterna nel testu formes con ditongación y formes ensin ella, asina:

ñuesu, 254; nuestros, 539; ñuestrs, 385;

ñuestrs, 385; nosotros, 543.

vuestru, 686; vostru, 368, 369, 418, 434, 435, 684, 685.

Regularizo siempre con formes ditongaes.

F. Salvu nos casos de AL SO (52), AL MIO (66), LLES SUYES (71), DEL SO (84), EL MIO (308), LLA MIO (331), el posesivu va cumu artículo. Fago l'alvertencia ensin camudar el testu.

Xuan Xosé Sánchez Vicente

Güerres, 20 xunetu 1985.

Señor Conde Campumanes,
cuyu ñome tantu estruendu
fai en TOES LES ñaciones
de unu y utru hemisferiu
5 (que les que moren al cabu
del mundu'l sabiu européu

	vos apelliden, y otres el Salomón d'isti tiempu), de la cámara fiscal		de merluza, congriu y meru, salmón, roballu y besugu: de xemes en cuandu frescu y a veces escabecháu
10	con votu, y con tratamientu d'obispu pa ordenar al eclesiásticu y legu, aseñalando los finsos al sacerdociu y imperiu /...../		con sos fueyes de lloréu; verdá ye que les xornaes que fan son de tantu trechu que dudo d'Uxu a La Robla si tarden seis dis y mediu;
15	Yo, ya se ve, só asturianu y asturianu fasta'l güesu, que me fuelgo cuandu oyo cualquier ñovedá o sucesu que cuenten de un paisanu que llogró dalgún aumentu.	50	¡Hola! Y eso que'l borricu, aunque ñon paez lixeru, si arreciende al so país anda comu un argadiellu; mas si quier argadellar per trabancu, per folleru o per tayos, da de bruces y dexa a so amu'l mosteyu. Según esto, ¿qué milagru que perezosu'l corréu ñon allegue tan aína?
20	Mas ñueves de Madrí a Asturias vienen mui a pasu llentu, son comu peres seroñes que se cueyen pel avientu.	51	Y munchu más al mio pueblu, qu' aunque ñon está mui lloñe, comu hai tantu enguedeyu cuandu s'escueyen les cartes que van a cada conceyu (pos toos quieren les suyes y cadún ser el primeru que despache), adolecíu se pon el estafeteru
25	El camín ye abondu llargu y a partes ñon pocu estrechu: hai munchu ríu sin ponte, hai puertu dempués de puertu, hai collaes emprunaes,	60	y chando fiebre y coriscos, tronando comu un ñuberu, pieslla puertes y ventanes; y si llamen, fechu un perru, sal con un tochu d'ablanu, de bon carbayu o d'acebu, semando palos per toos comu granizu'n xineru; con esto cadún escarma a costa del so pelleyu
30	munchu escobiu y vericuetu, y si hai pedreres son tales que, sin encarecimientu, pa les besties de Castía cada pasu ye un tropiezu.	65	y averáu hacia un rincón
35	Así quedo yo ablucáu cuandu veo tantu xumentu castellanu per acá que pa nós pasen d'un cuentu:	70	
40	porque ellos lleven les fabes, el tocín, la fruta, el quesu, la cecina y otres coses, bien que dexen el dineru; pos si falo de pescáu eso ñon tien paraderu,	75	
45	porque ellos carguen d'atún,	80	
		85	

ñon gurguta más qu'un muertu.
 Así l'aministrador,
 aposentáu el aruelu,
 empieza apurrir valixes:
 90 la de Xixón, la de Sieru,
 la d'Ávilés, la de Llastres,
 la de Cangues y L'Infiestu,
 y, en fin, les del Principáu
 desde unu al otru conceyu.
 95 Ve aquí por qué un probe home
 que mora allá hacia l'estremu
 d'a ú está la capital,
 aunque sea home de sesu
 y sepa daqué escribir
 100 y lleer bien un procesu,
 ñon sabe o sabe mui tarde
 ñoticia de fundamentu.
 Y unda agora, Señor Conde,
 fo un raru acontecimientu
 105 supiéis yo que de Castía
 estabeis títulu fechu.
 Porque, falando verdá,
 yo tenía un xatu prietu
 que diba ya a los tres años
 110 y ñunca pudi fer duendu;
 conque viendo qu'al trabayu
 s'arresistía'l magüetu,
 traté llevalu al mercáu
 por ver si podía vendelu.
 115 Dos xamuezques a les astes
 —y fixi con un bon reyu,
 y dempués bien amarráu
 mandé afalámelu a un neñu.
 Allegamos a La Pola
 120 y apenes tomamos fuelgu
 cuandu vien un valencianu
 y m'entruiga por qué preciu
 daba aquel animalucu
 /...../
 Yo entós faciéndome'l seriu

125 -y dixi: «Habralos mayores,
 ñon lo dudo, allá'n so suelu,
 pero utru más bien trazáu,
 bien encornáu y refechu,
 puee ser que ñon lu habia:
 130 un doblón d'a ochu ñuevu
 m'ha dar por isti armentíu,
 qu'ello ye fechu y derechu».
 «Vaya, que ñon será tantu»,
 dixo, y arrimó al nuviellu
 135 entamando d'adentalu;
 más el güe, que ye traviesu
 y algu duru de testuz,
 lu aventó comu un panderu,
 y dando contra un rebollu
 140 cayó metá d'un llamuergu.
 Llevantose reburdiando
 y llamando animal fieru
 al qu'antes animalucu;
 mas yo, que sentí'l trebeyu
 145 porque fo algo pesáu,
 eché mano al pistoreyu
 del xatu, y otra al focicu,
 y aperté con tantu esfuerzu
 qu'unque tirando bufidos
 150 ensiñó'l diente al ferieru,
 que con TODA LA llacuada
 lu miraba de bon güeyu,
 de lo que yo acamentáu
 dixi: «Señor, el becerru
 155 ñon tumaría a so mercé
 si lu afayara de pesu,
 pero los de so ñación
 son, en común sentimientu,
 llixericos comu paya,
 160 que a ú quier la lleva'l vientu.
 Mas dexando aquesto a un llau,
 torne, si quier, al concierto».
 El mandó trescientos rales,
 yo respondí: «Estó contentu».

- 165 Conque del doblón de a ocho
tuvi que torná-y un pesu.
Ya entuences desocupáu
y de mio maula desfechu,
mérqué un uchavu d'ablanes
- 170 al rapacín, que nun cestu
traía de pan un bon gaxu
con un garitu de quesu;
y dempués d'acamentalu
que m'aguardas ñaquel puestu,
- 175 fuime a ver cómu corría
el ganáu, y, con efeutu,
cuandu vi cuántu vendín
y qué caru, quedé lluellu:
porque ya fues campesín,
- 180 ya aragonés, ya manchegu,
tantu comu-yos pedín
soltaben lluegu al momentu.
Y esto a mio xuiciu ñació
de que fue añu famientu
- 185 el pasáu, mas anguañu
cueyen granu'n cualquier tesu.
Así ellos compraben vaques,
escoses y con terneru,
machorres, gües y tenrales,
- 190 la yegua, el potru, el muletu,
mules pequeñes y grandes,
cabres con ñación sin tientu,
la marrana, el bracu, el gochu:
tou arrebañen dafechu;
- 195 conque a ñon ser el país
de tantu producimientu
comu ye, tantu estraviú
mos había dexar a pelu,
pos más o menos ca añu
- 200 se pedrica'l mesmu exemplu.
¡Oh!, si'l golosu tabacu,
qu'ensila tantu fungueru
pa fer cuchu de ñarices;
o si l'otru de fumeru
- 205 que chupen los llapacanes
comu barquín de ferreru
y col que fan de la boca
fragua, borrón o fogueru
pa amburase les tripes,
- 210 les coraes y el gargüelu,
ñon pasasen La Perruca,
¡ñalásemos en dineru!
Pos solamente los palos
que s'embarquen pa estillero
- 215 pal Ferrol y pa Guarnizo
y pal mar Mediterranu;
sin lo qu'a país estrañu
va de pládanu y nocéu,
fustexa, texu y castañu,
- 220 faya, cerezal y fresnu;
sin otres mil maderixes
que salen per cada puertu
PARA León y otres partes
(la cuyar, l'escudilleru,
- 225 escudielles, duernes, platos,
tables y arcos de cabetu (?),
pértigues, madreñes, cambes,
la espayadera, el xareyu,
mangos de foces, fesories
- 230 y cualquier otru instrumentu)
farín, sin la menor duda,
a isti país opulentu.
Pero tornemos al casu,
comu digo, del mio cuentu.
- 235 Andando yo pel mercáu
mediu tuellu, vi un suxetu
que unda yera pequeñín
cuandu yo ya rapacetu
y anduviemos al estudiu
- 240 xuntos d'un propiu maestru,
que fo'n Cangues mui sabidu,
que col mirar metía mieu.
Apenes illi me vio
viénose a min festexeru,

- 245 falome con agasayu
y entrugome mui risueñu
qué facía Dios de min.
Yo respondí qu'al llaviegü
y a la cría del ganáu
- 250 (que sin andar xuntu, un bledu
ñon val) estaba aplicáu
—que l'estudiu, sobre secu
y llargu, da pocu frutu
EN ISTI ñuesu terrenu:
- 255 pos cuandu más un curatu
medianu ye **TODU EL** premiu,
y eso habiendo habelidá,
vertú, aplicación y empeñu—;
que ñon me diba mui mal,
- 260 qu'estaba fartu, bien puestu,
que tenía casa y horru,
tierra, prau y castañéu;
reciella ñon me faltaba;
que tampocu estaba escuetu
- 265 de vaques con sos ñaciones
y de marrana y de cerdu;
que tenía una burra d'arca
que valía más qu'un censu
de dos o tres mil ducados,
- 270 pos cada añu sin defeutu
me paría una mulica
que pasaba d'aquel reitu;
y, en fin, que dos armentíos
traía al carru, qu'un conventu
- 275 ñon los tenía meyores;
y a mayor abundamientu
qu'estaba casáu a gustu
con muyer d'entendimientu,
que teníamos dos fíos,
- 280 el unu ya casaderu
y utru qu'andaba al estudiu,
y una fía de bon xestu;
que'n mio casa ñon faltaba
cosa pal mantenimientu
- 285 y anque fos daqué de más;
que si dalgún caballeru
asomaba perillí
(que ñon ye per xubiléu)
atopaba un hospedaxi
- 290 en qu'había vaca, carneru
y tocín **PARA** la olla,
gallina, pollu, corderu
o cabritu pal regalu,
y la trucha del regueru;
- 295 por fin, llechi, quesu y fruta,
la pavía, el figu, el piescu,
el malcotón y arceprisçu,
la pera, el nisu, el cirgüeyu,
la ciruela, el repinaldu,
- 300 la manzana y maramiellu,
castañes, ñueces y ablanes
—curaes y en carapiellu—,
cereza, guinda, cadápanu,
el arándanu y miruéndanu,
- 305 el borrachín y otres frutes
de que ñon se fai apreciu;
qu'ansí por Dios-y rogaba
(si valía algo'l mio ruegu)
pasás per illí dos dis,
- 310 que tou yera un paséu
d'a caballu, y me facía
un gustu y favor estremu.
Díxome que ñon podía,
porque había estar sin remediü
- 315 al fin de la otra semana
de Madrí ñel mentideru;
que celebraba mui munchu
mio bon establecimientu,
que por sí ñon trocaría
- 320 pel meyor correximientu
mio suerte, o pol obispáu,
y anque fos pol ministeriu:
que toes estes altures
yerén un derrumbaderu,

325 que tenín muchos escayos
 y ningún gustu sinceru;
 que vida comu la mía
 ñon la había ñel mundu enteru.
 Ñon me atreví a replicá-y
 330 aunque m'asistía deséu
 de que vies la mio familia;
 mas templome'l sentimentu,
 Señor Conde, con cuntame
 el munchu adelantamientu
 335 de la llabranza y les artes,
 los oficios y el comerciu
 desde que so Maxestá
 vos punxo ñel candeleru.
 Pasó lluegu a asegurame,
 340 en prueba del grande aumentu
 de la cebera y llabor,
 que viera un monte tremendu
 más llargu qu'alma de xastre,
 de lladrones formigueru,
 345 y qu'agora se miraba
 de trigu y centenu llenu,
 y que fasta'l de Toroce
 —horrorosu al pasaxeru—
 s'afayaba reducidu
 350 ya casi tou a graneru.
 Y que TOES LES provincias
 sabín por cómputu ciertu
 que sos granos ascendín
 el día d'hoi más d'un terciu
 355 a lo qu'antes se coía;
 y que n'añu azarientu,
 comu lo fo el pasáu,
 de cada mil más d'un cientu
 perecerín si la tasa
 360 (más bien tacha) del gobiernu,
 sostenida de temosos
 lletrados del Fueru Vieyu,
 siguiera, echando del campu
 al llabrador qu'algo espertu

365 cuntando gastu y productu
 ñon vía más que sufrimientu;
 con que se tornaría España,
 a ñon ser vuestru talentu,
 vuestra costanza y vigor,
 370 dientru de pocu un desiertu.
 Porque ¿quién había semar,
 que ñon fos un maxaderu,
 sin sacar d'aquisti afán,
 duru y pocu llevaderu,
 375 más que dir cabeza abaxu?
 Servir a remu sin sueldu
 ye castigu de galiotes;
 ye tamién refrán aneyu,
 comúnmente recibidu
 380 por abreviáu evanxeliu,
 que'l premiu alienta'l trabayu.
 Yo harrunto qu'isti yerru
 ñon sería autorizáu,
 ñon entraría ñel cuadernu
 de nuestres lleyes, si entraren
 llabradores ñel Conseyu;
 mas ya que ñon tienen votu
 hai un fiscal enteru,
 que ñon dobla d'interés,
 390 que ñon amansa'l respetu
 del grande o del poderosu:
 bon testigu ye el mesteñu,
 llangosta tamién del campu,
 reprimidu ya sin ceñu
 315 per illi, que ñon fai mal,
 antes quier al ganaderu
 que ñon quita la llabor
 /...../
 xusticia, bondá y celu
 porque está ya prorrogáu
 400 Presidente del Conseyu.
 Tábame yo esbabayando
 y apusllando de contentu,
 Señor Conde, cuandu vía

<p>405 isti beneficiu imensu que ñon puee la ñación pagavos sin un afeutu que dure'n toos sos fíos mientras-yos dure l'aliendu. Mas ñon por eso dexaba</p> <p>410 de venime al pensamientu qu'un rei tan agradecíu comu ye Carlos terceru, ñon se había escaecer de so reconocimientu;</p> <p>415 antes, sí, lu esplicaría EN UN dinu monumentu de so mananimidá y vuestru merecimientu. Viénome lluegu al maxín</p> <p>420 si vos daría l'epítetu de Salvador de la Patria, ñome que, unda más estensu, dio a Jusepe Faraón porque guardó nun setenu</p> <p>425 trigu abondu PARA que los xitos ñel venideru ñon se morriesen de fame. Mas cuandu yo ansí suspensu estaba fechu un babayu,</p> <p>430 seguía so razonamientu mio amigu sin perder puntu, que ñon ye bono perdelu; conque me fue ñoticiando que'a vuestru impulsu y conseyu</p> <p>435 y afianzáu en vuestru apoyu l'andaluz, el estremeñu, l'unu y otru castellanu, el leonés y gallegu, y en común tou vasallu</p> <p>440 (fasta'l probe madrileñu, antes cortesanu ociosu mal divertíu y revueltu) toos, toos s'aplicaben</p>	<p>445 hoi col mayor desempeñu a les fábricas del pañu, de la media y del sombreru, de teles fasta d'espertu, d'ortigues y de felechu; que facín bayetes riques</p> <p>450 de dura y de llucimientu, comu que d'elles se viste la mayor parte del cleru: y que pudín condenase</p> <p>455 los llenzos finos d'Holanda, porque d'igual blanquiamientu y finura se texín en varies partes del reinu; y que sabín estampalos</p> <p>460 tamién al gustu chinescu, con figures de color, el más vivu y duraderu, lo que prueba que nes tintes ñon dexa d'haber progresu;</p> <p>465 que'l mantel alemaniscu fechu acá sacaba escesu al qu'anantes nos venía de fuera con gran dispendiu; que se texía y ilustra</p> <p>470 la seda con tantu esmeru que ñon lo faría meyor el más astutu estranxeru; qu'entretexín plata y oru con seda, y que terciopelu</p> <p>475 trabayaben del más ricu, tantu que ñel casamientu d'un señor de los más grandes nada a país forasteru se pidió pa les sos gales.</p> <p>480 ¡Oh! ¡Qué bravu documentu pa munchos de so alcurnia, de xuiciu ñon tan bien puestu —y unda pa otros más vanos y de inferior ñacimientu—,</p>
--	---

485 que si ñon traen la cosa
 d'Arxel, Flandes o Marruecos,
 de Llundres o de París
 ñón-y dan el menor preciu,
 y creen que suben de puntu
 490 so estimación y respetu
 por vestir xéneru estrañu!
 ¡Qué mou de pensar neciu!
 ¡Oh! Si fora yo monarca,
 cómu había dar decretu
 495 PARA que toos xiblasen
 a estos cascós de vientu,
 que ñon reparen que saquen
 la sangre del propiu cuerpu
 pa engordar a un ingratu
 500 que, refalfando soberbiu,
 cuandu menos nós contamos
 la llei nos quier dar severu,
 atreviéndose a tratanos,
 sin temor nin miramientu,
 505 comu castañes en bañu.
 La culpa d'isti despreciu
 ñaz de lo que llevo dicho,
 y ye mayor al momentu
 presente, que la industria
 510 popular tien incrementu
 tan altu, qu'un rapazayu,
 aunque sea bien pequeñu,
 texe trences, texe cintes
 y llistón anchu y estrechu;
 515 y PARA les rapazuques,
 que l'ociu ye'l so despeñu,
 inventó'l Sr. Fiscal,
 qu'a too da movimientu,
 escueles de caridá
 520 en que maestros d'asientu
 —yos aprenden a filar
 delgadín comu'l cabellu,
 y munchu'n rueques de tornu
 y a fer encaxe flamencu,

525 con otros habilidaes
 con que ganen el sustentu.
 A tou esto contribuyen
 les Sociedaes, inventu
 tamién del Sr. Fiscal,
 530 que sirven de gran fomentu
 a toes artes y oficios;
 en qu'hai homes que, d'intentu,
 ñon perdonen dalgún gastu,
 estudiu o esperimentu
 535 por so mayor perfección:
 conque apenes hai secretu
 d'aquellos que reservaba
 tantu l'estrañu avarientu,
 qu'entre nuestros artesanos
 540 ñon esté ya descubiertu.
 Por eso forxen y llimen
 y dan tan bon pulimentu
 nuestros armeros, que sal
 de sos manes un portentu
 545 en cualquier llave o cañón,
 ñavaya, escudu o cuchiellu.
 Ñon falo d'otros oficios
 y artes por ñon ser molestu
 y pos veo qu'atapez;
 550 sólo, sí, faré recuerdu
 d'un pasaxi qu'entreví
 y vo a cuntar en compendiu,
 porque descubre l'estáu
 de la industria y el comerciu.
 555 Un caballeru andaluz,
 que me paez bien despiertu
 y abarata bon caudal
 según el común conceutu,
 tien sos pelames y tinos
 560 en que beneficia'l cueru,
 qu'esto entre xente de xuiciu
 ya ñon pasa por descreitu;
 afayábase'n Madrí
 por ñon sé decir qué pleitu

565 y visitando a un menistru
dixo qu'estaba resueltu
a unviar becerrillu a Llundres,
qu'habín de pagar a preciu
mui superior al d'allá,
570 de lo qu'estaba bien ciertu:
que si ellos sabín curtir.
él ñon yera menos diestru,
pos el aceite d'acá
yera distintu formientu
575 del qu'usaben los ingleses
—saín fediondu y inetu
pa suavizar les pieles
comu les suaviza'l nuestru—.
Conque ya s'echa de ver
580 baxu d'aquisti supuestu
que hoi n'España se curte
con arte y meyoramientu
la baqueta, el cordobán,
la badana y el becerru,
585 y unda l'arte más preciosu
que conoz el Universu,
que sal, si bien se pescuda,
del pellicu del robezu.
Tou esto débese, amigu,
590 al incansable desvelu
d'aquel home sin igual,
del xigante verdaderu
en saber y trabayar
por bien de Dios y del pueblu;
595 digo, al Sr. Campumanes,
cuya fama tantu estruendu
tomó, que'l mundu asombráu
está d'unu a otru estremu.
Por eso de so apellidu
600 -y dio'l Rei títulu escelsu
de conde, sin que, comu otros,
él pensás en pretendelu,
que xamás pretendió mandu,
honor, interés o ascensu.

605 De conde lu tituló,
ESTIMADU compañeru,
por gobernar los vasallos;
más: col aditamentu
de relevalu de toa
610 pensión, y sin pagamentu
de maravedí, ñin blanca,
agora o'n dalgún tiempu.
Y unda esto ñon ye lo más,
porque'l Soberanu, atentu,
615 pa dar a esta so ación
el más altu cumplimientu,
certificó por sí propiu
EN UN honrosu istrumentu
del méritu ensin par
620 d'esti asturianu perfetu.
Yo vi'l tal certificáu
porque lleí un cartefueyu
escritu con lletres d'oru
en que firmaba'l Rei mesmu,
625 y decía: «que por cuantu»
«estaba mui satisfechu»
«del grandísimu serviciu»
«que-y facía en so empléu»
«trabayando comu un xanu»
630 «día y nueche con provechu»
«universal del Estáu;»
«ya arreglando'l corréu»
«pela tierra y pela mar»
«con gran prudencia y aciertu,»
635 «y con tal seguridá»
«qu'estaba puesta a cubiertu»
«la renta d'aquisti ramu;»
«ya amañando'l conveniu»
«con que se unió a la corona»
640 «el mexicanu y llimeñu»
«y otros munchos d'importancia»
«d'aquel vastísumu imperiu,»
«reportando al Real Erariu»
«mui cuantiosu emolumentu;»

645 «ya poniendo la enseñanza»
 «con sos escritos y exemplu»
 «EN LES universidaes»
 «en ESTADU tan diversu»
 «qu'hoi estúdiase con gustu,»
 650 «crítica y discernimientu,»
 «aprovechándose'l granu»
 «y echando la ponxa al fuebu;»
 «ya llamando con sos lluces,»
 «privatives de so inxeniu,»
 655 «la Academia de la Historia,»
 «hoi tribunal de criteriu»
 «que fai triunfar la verdá»
 «de la faula y l'enredu;»
 «ya siendo xuez del hospiciu»
 660 «de San Fernando, que fechu»
 «estaba probe d'hospiciu,»
 «mas con so asesoramientu»
 «sacó mui crecides sumes»
 «de uñes del tesoreru;»
 665 «ya presidiendo mil xuntes,»
 «toes del mayor momentu,»
 «de sanidá, conceción,»
 «y otres que ñon fago acuerdu,»

«en que ñon sólo cumplió»
 670 «con desinterés y celu,»
 «sinón que acreditó»
 «so amor al serviciu rexu»
 /...../
 «Lu facía de Campumanes»
 «Conde, enteramente esentu»
 675 «de media annata y de llances»
 «a illi y al so herederu»
 «y a cuantos viniesen d'illi»
 «desde aquí al xuiciu postreru.»
 Despidiose entós l'amigu
 680 y, anque ñon quedé serenu,
 del gozu que me dio oïlu
 ñon me cabía l'alma'n cuerpu.
 En fin, sea por muchos años,
 Señor Conde, y vuestru nietu
 685 herede vuestra vertú,
 la gloria y CONDADU vuestru,
 con munchu bien de fortuna
 y, a la postre, el bien eternu.

UN ASTURIANU



